

C-22

ENTRANCE EXAMINATION - 2023

Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 hours

Max. Marks: 70

Hall Ticket Number

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your Hall Ticket Number in the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) There is no negative marking.
- iii) Answers are to be marked on the OMR answer sheet following the instructions provided there upon.
- iv) Handover the OMR answer sheet at the end of the examination to the Invigilator.
- v) No additional sheets will be provided. Rough work can be done in the question paper itself / space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **14 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken away by the candidate at the end of the examination.

Part - A
Research Methodology

1. The book entitled *The Map: A Beginner's Guides* (2002) is written by _____
 - A. Andrew Chesterman
 - B. Mona Baker
 - C. Jenny Williams
 - D. Andrew Chesterman and Jenny Williams

2. *Translation Studies*, generally by nature of its discipline is _____
 - A. Literary
 - B. Linguistics
 - C. Critical
 - D. Interdisciplinary

3. "There is no single 'truth' _____ all truths are but partial truth" (2005:212)
 - A. Guba
 - B. Lincoln
 - C. Guba and Lincoln
 - D. Mathews and Ross

4. Consider the followings:
 - I. Before selecting methodologies, a researcher must identify at least a tentative research question.
 - II. There are different types of research questions.
 - III. Researcher will select questions based on their interest in the topic
 - IV. Research question evolves over a time as more specific or pointed

Which of the following is correct?

 - A. I only
 - B. I and II
 - C. II and III
 - D. I, II, III and IV

5. Matthews and Ross define _____ as "a testable assertion about a relationship or relationships between two or more concepts".
 - A. Premise
 - B. Hypothesis
 - C. Frame
 - D. Entailment

6. The Hawthorne effect in the threat to validity posed by _____
 - A. Researcher
 - B. The way research is conducted
 - C. Research participants
 - D. Both research and the research participants.

7. Which of the following is not a threat posed by how the research is conducted?

- A. Procedures
- B. History
- C. Data analysis
- D. Maturation

8. Consider the statements:

- I. Fawcett (1997) offers a comprehensive overview of Linguistic theories of translation and their development
- II. Both Catford and Nida stress that translation is not about achieving equivalence of meaning
- III. Catford's model goes beyond the level of the sentence.

Which of the above is/are correct statements?

- A. I only
- B. II only
- C. I and II both
- D. III only

9. Consider the statements:

- I. Language is an instrument of communication
- II. Language cannot be divorced from its context of situation and culture
- III: Language has no relation with its context of culture

Which of the above statements is/are true?

- A. I and II
- B. II and III
- C. I and III
- D. I only

10. Consider the statements:

- I. Critical Linguistics is pioneered by Roger Fowler
- II. Critical Discourse Analysis is associated with Norman Fairclough and Teun Van Dijk et al
- III. Both terms Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis are now used interchangeably

Which of the following is/are true?

- A. I and II
- B. II and III
- C. I and III
- D. I, II, and III

11. Which of the following is the author of the epic poem 'Paradise Lost' in English?

- A. John Milton
- B. William Wordsworth
- C. William Blake
- D. Robert Browning

12. Who is the first translator of Rig Ved into English?
 A. Max Muller
 B. David Jones
 C. Ezra Pound
 D. Rabindranath Tagore
13. Who is the author of the text 'Thoughts on Linguistic States'?
 A. M. K. Gandhi
 B. Vallabhbhai Patel
 C. Arvind Ghosh
 D. B. R. Ambedkar
14. Which one of the following plays of Shakespeare is a tragedy?
 A. Twelfth Night
 B. The Merchant of Venice
 C. Henry IV
 D. Macbeth
15. Match the following

	Column-I		Column-II
1.	Chesterman and Wagner 2002	a.	Theory describes practice offering partial explanation for the phenomenon observed
2.	Boase-Beier 2006	b.	Theory can enhance the translator's knowledge of possibilities
3.	Fowler 1981:162	c.	Characteristics of Poetic Style
4.	Connolly 1998:174	d.	Poetic translation varies from culture to culture

	I	II	III	IV
A	1-a	2-b	3-c	4-d
B	1-b	2-a	3-c	4-d
C	1-d	2-a	3-b	4-c
D	1-b	2-a	3-d	4-c

16. Match the Following in the context of characteristics of Poetic Style and their exponents:

	Column-I		Column-II
1.	Furniss and Bath 1996:13	a.	Physical shape of the poem on the page
2.	Eagleton 2007:46	b.	Use of Inventive language in Poetry
3.	Jakobson 1960:358	c.	Patterns of sound and structure
4.	Fowler 1981:162	d.	Debate about the characteristics of poetic style

	I	II	III	IV
A	1-a	2-b	3-c	4-d
B	1-d	2-a	3-b	4-c
C	1-d	2-b	3-a	4-c
D	1-b	2-c	3-d	4-a

17. The concept of poly system has originally arisen from the work of a group of _____
Literary theorists.

- A. French
- B. Russian
- C. American
- D. European

18. Which of the following advocates foreignizing translation as a means of resisting 'ethnocentrism and racism, cultural narcissism and imperialism' and promoting 'democratic geopolitical relations.

- A. Venuti
- B. Niranjana
- C. Robinson
- D. Dharwadkar

19. Which of the following is of the opinion that Critical Discourse Analysis is a 'moderate' or 'contingent' form of social constructivism.

- A. Wodak
- B. Fairclough
- C. Widdowson
- D. De Beau Grande

20. Which of the following argued that greater attention needs to be paid to the interpersonal function in translations?

- A. J.L. Austin
- B. Munday
- C. Baker
- D. Jakobson

21. Which of the following is/are the author of the statement that "language users have a public self-image that consists a positive face _____"

- A. Levinson
- B. Brown
- C. Levinson and Brown
- D. Sperber and Wilson

22. The translation quality assessment model relies upon linguistic analysis based on _____ approach

- A. The Grammar Translation method
- B. Systemic Functional Grammar
- C. Formal Linguistics
- D. All the above

23. Assertion 1: Triangulation in research means using multiple datasets, methods, theories, and/or investigators to address a research question.

Assertion 2: In mixed methods research, the researcher will use methodological triangulation.

- A. Only Assertion 1 is true.
- B. Only Assertion 2 is true.
- C. Both Assertions 1 and 2 are true.
- D. Both Assertions 1 and 2 are false.

24. Assertion 1. Research is a critical investigation through a systematic process of gathering information and answering questions in order to advance and increase existing body of knowledge.

Assertion 2: Value of research does not depend upon the way the research is designed, but depends on the value of the questions that the research asks.

- A. Only Assertion 1 is true.
- B. Only Assertion 2 is true.
- C. Both Assertions 1 and 2 are true.
- D. Both Assertions 1 and 2 are false.

25. Match the following ontological positions with epistemological positions:

Ontological Positions	Epistemological Positions
1. Objectivism	i) Interpretivism
2. Constructivism	ii) Realism
3. Realism	iii) Positivism

The correct match is:

- A. 1 – i, 2 – ii, 3 – iii
- B. 1 – iii, 2 – i, 3 – ii
- C. 1 – ii, 2 – iii, 3 – i
- D. 1 –iii, 2 – ii, 3 – i

26. In postpositivist research, empiricism and objectivism are treated as distinct positions; just because research is 'empirical' in nature does not mean that it is 'objective' (Tymoczko 2007:146). In post positivism, it is held that observation and measurement are fallible, and the participation and influence of the researcher are _____.

- A. Not required
- B. Fallible
- C. Unrecognized
- D. Acknowledged

27. Match the following books with their authors/editors.

Names of the Books	Authors/Editors
1. <i>Triangulating Translation</i>	i) Roger T Bell
2. <i>Handbook of Translation Studies</i>	ii) Yves Gambier and Luc van Doorslaer
3. <i>The Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory</i>	iii) Fabio Alves
4. <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>	iv) Andrew Chesterman

The correct order is:

- A. 1 – i, 2 –ii, 3 –iii, 4 – iv
- B. 1 – iii, 2 – ii, 3 – iv, 4 – i
- C. 1 – iv, 2 – iii, 3 – iv, 4 – i
- D. 1 – ii, 2 – i, 3 – iii, 4 – iv

28. In research, the researcher should be able to convincingly demonstrate that the data collection and analysis methods used are dependable (for example, that the same method was used for all research participants) and that the methods are transparent. This allows the results in the research to be _____.

The appropriate word to fill in the blank is:

- A. Credible
- B. Outlined
- C. Contemporary
- D. Experimental

29. _____ are immediate, first-hand accounts of a topic, from people who have/had a direct connection with it.

- A. Primary Sources
- B. Secondary Sources
- C. Tertiary Sources
- D. Perennial Sources

30. Which of the following is true about fundamental research?

- i. It is mainly concerned with generalisations and with the formulation of a theory.
- ii. Research concerning some natural phenomenon or relating to pure mathematics are examples of fundamental research.
- iii. It aims at finding a solution for an immediate problem facing a society or an industrial/business organisation.
- iv. It is superficial and does not look at the topic in detail.

- A. i, ii, and iii only
- B. i, ii, iii, and iv
- C. i, iii only
- D. i & ii only

31. Interdisciplinary research majorly aims to

- A. Create a new trend
- B. Bring a holistic approach to research
- C. Focus on Applied research
- D. Make research enjoyable

32. Which of the following is true in case of good research?

- i. The purpose of the research should be clearly defined.
- ii. The research procedure used should be described in sufficient detail.
- iii. The research procedure should be repeatable by someone else.
- iv. The research conclusions are not confined to the ones that are justified by the data analysed but can include educated guess of the researcher.

- A. i, ii, and iii only
- B. i, ii, iii, and iv
- C. i, iii only
- D. i & iv only

33. Which of the following is true regarding hypothesis?

- i. Hypothesis should be capable of being tested.
- ii. The researcher should attempt to document the hypothesis in complex terms so it looks authentic.
- iii. It is okay for hypothesis to be not limited in scope.

- A. i, ii, and iii
- B. i only
- C. ii only
- D. iii only

34. The study of signs and sign systems is called _____

- A. Proxemics
- B. Semiotics
- C. Symbolics
- D. Stylistics

35. The prevalent discussions that have dominated the literature in Translation Studies is the question of centre and periphery, dominant and _____, Western and non-Western perspectives.

Fill in the blank in the above sentence with the most appropriate choice:

- A. Vertical
- B. Established
- C. Hierarchical
- D. Subversive

Part - B Translation Studies

36. From the perspective of Critical Discourse Analysis, _____ are not Linguistic but Semantic units.

- A. Texts
- B. Functions
- C. Structures
- D. Contexts

37. Which of the following is the author of the paper 'Categories of the Theory of Grammar (1961)'?

- A. J. R. Firth
- B. John Lyons
- C. Noam Chomsky
- D. M.A.K. Halliday

38. Which of the following is the author of the text "Translation Ethics 2023" published by Routledge?

- A. Joseph Lambert
- B. Callum Walker
- C. Ander Rothwell
- D. Joss Moockens

39. Which of the following translation theorists define translation in terms of equivalence relations?

- A. Catford 1965 and Snell-Hornby
- B. Nida and Taber 1969 and 1988 and Gertzler 1993
- C. Toury 1980 and Snell- Hornby 1988
- D. Catford 1965 and Nida and Tabor 1969

40. _____ is the technique of making explicit in the target text information that is implicit in the source text.

- A. Implication
- B. Explication
- C. Addition
- D. Omission

41. According to Vermeer’s Skopos theory, translation is viewed as.....

- A. A specific form of action
- B. A specific purpose
- C. A specific form of human action determined by its purpose
- D. A text in target language

42. ‘Gender’ as a concept and an analytical category entered the field of translation studies in the late _____.

- A. 1980s
- B. 1920s
- C. 1960s
- D. 1940s

43. The argument that ‘a history of translation should focus on translation rather than texts, address the social context and be relevant to the present’

- A. Berman 1984
- B. Lambert 1993
- C. Pym 1998
- D. Baker 1987

44. ‘The interpretative theory of translation’ has also been known as

- A. The theory of sense
- B. The theory of ideas
- C. The theory of transfer
- D. The theory of decoding

45. Match the following:

	Colum-I		Column-II
1.	Model	a.	A representation of the ‘reality’ of your research topic or domain
2.	Concept	b.	An idea derived from a model or a framework
3.	Theory	c.	Organisation of sets of concepts to explain sme phenomenon
4.	Methodology	d.	A general approach to studying a phenomenon
		e.	A specific research technique (Method)

	I	II	III	IV
A	1-a	2-b	3-c	4-d
B	1-e	2-b	3-a	4-d
C	1-d	2-a	3-e	4-b
D	1-b	2-e	3-d	4-a

46. Consider the statements:

- I. Literature review helps to identify an interesting research question
- II. Literature review evaluates critically
- III. Literature review identifies all work and synthesizes the core concepts and ideas.

Which of the following is correct?

- A. I only
- B. I and II only
- C. I, II and III
- D. II and I only

47. Consider the statements:

- I. The quantitative approach is associated with the positivist epistemological position
- II. The qualitative approach is generally associated with the interpretative position
- III. A qualitative approach in translation research cannot include critical discourse analysis and interviews.

Which of the following is correct?

- A. I is true
- B. II is true
- C. III is true
- D. I and II are true

48. Consider the statement: Research should meet certain quality criteria.

- A. Validity
- B. Reliability
- C. Validity and Reliability
- D. Validity, Reliability and Generalizability

49. Match the following:

	Column-I		Column-II
1.	Noam Chomsky	a.	Syntactic Structure
2.	J.R Firth	b.	Language
3.	Edward Sapir	c.	Linguistic Relativity
4.	F. De Saussure	d.	Linguistic Sign
		e.	Language in Context

	I	II	III	IV
A	1-a	2-e	3-c	4-d
B	1-e	2-b	3-c	4-d
C	1-d	2-a	3-e	4-b
D	1-b	2-e	3-d	4-a

50. Which of the following is the author of the text 'How to Do Things with Words'?
- A. Roman Jakobson
 - B. H. P. Grice
 - C. John Austin
 - D. John Searle
51. _____ is the extent to which researchers in general could generate the same results or conclusions.
- A. Validity
 - B. Authenticity
 - C. Reliability
 - D. Generalizability
52. A corpus is a large collection of authentic text that have been gathered in according to a specific set of criteria.
- A. Electronic form
 - B. Written form
 - C. Spoken form
 - D. All the above
53. The first writer in the history of _____ language known to us today is Shamaraja or Krishnadas Shama.
- A. Marathi
 - B. Maithili
 - C. Konkani
 - D. Sindhi
54. Assertion 1. The theory of 'translational action' which represents a function-oriented approach in Translation Studies was developed by Justa Holz-Mänttari.
Assertion 2. In translational action, source and target text comparison and linguistics have significant role to play.
Assertion 3. In this approach, translation is situated within the context of cooperative interaction between professionals and clients.
- A. Assertions 1, 2, and 3 are correct.
 - B. Assertions 1 and 2 are correct.
 - C. Assertions 2 and 3 are correct.
 - D. Assertions 1 and 3 are correct.
55. Choose the odd one out:
- A. Zubaan
 - B. Women Unlimited
 - C. The Virago Press
 - D. Orient Blackswan
56. Assertion 1. Sara Aboobacker is an Indian writer and translator whose works mostly focus on the lives of Muslim women in Kasaragod.
Assertion 2. R Chudamani is an Indian writer who writes in Telugu. One of her renowned works translated in English is Yamini.
Assertion 3. Anamika is an Indian poet and novelist and writes in Hindi.

- A. Assertions 1, 2, and 3 are correct.
- B. Assertions 1, and 2 are correct.
- C. Assertions 1 and 3 are correct.
- D. Assertions 2 and 3 are correct.

57. Movement for Kokborok was launched in 2004 by various societies and organisations, demanding its inclusion at the university level. Kokborok is spoken in _____.

- A. Japan
- B. Tripura
- C. Indonesia
- D. Philippines

58. The editors of *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* are Louse von Flotow and _____.

- A. Sherry Simon
- B. Judith Butler
- C. Hala Kamal
- D. Saba Mahmood

59. Match the Indian authors with the genre:

Name of the Author	Genre
1. Qazi Abdul Sattar	a) Thriller Writer
2. R Raj Rao	b) Historical Novelist
3. Anant Pai	c) Gay Novelist
4. Ashwin Sanghi	d) Graphic Novelist

- A. 1 – a, 2 – b, 3 – c, 4 – d
- B. 1 – b, 2 – c, 3 – d, 4 – a
- C. 1 – c, 2 – a, 3 – b, 4 – d
- D. 1 – d, 2 – c, 3 – b, 4 – a

60. Susan Petrilli is an Italian semiotician whose works have been used extensively in the areas of semiosis and translation. Which one of the following books is written by her?

- A. *Translation Semiotics: The Disciplinary Essence*
- B. *Sign Studies and Semiotics: Communication, Translation and Values*
- C. *Semiotics of Translation, Translation in Semiotics*
- D. *Semiotics of Translation: An Interdisciplinary Approach to Translation*

61. The *Numit Kappa* ("Shooting the Sun") is a mythological text in narrative verse. It was published in English translation by T.C. Hodson (1908). A modern translation of the text in its original language also has been published recently. The text *Numit Kappa* is from _____.

- A. Kashmir
- B. Tamil Nadu
- C. Kerala
- D. Manipur

62. Match the following theorist/s with the respective translation theory they have worked for:

Theoreticians	Theory
1. Itamar Even-Zohar	a) Manipulation School of Translation
2. Brian James Baer	b) Translation Habitus
3. Jose Lambert and Theo Hermans	c) Queer translation theory
4. Pierre Bourdieu	d) Polysystem theory

- A. 1 – a, 2 –b, 3 –c, 4 –d
 B. 1 – d, 2 –c, 3- a, 4 –b
 C. 1 – d, 2 –a, 3 –b, 4 – c
 D. 1 – c, 2 – d, 3 – a, 4 – b

63. In the context of Translation, DTS stands for

- A. Descriptive Translation Studies
 B. Deductive Translation Studies
 C. Dialogic Translation Studies
 D. Developmental Translation Studies

64. Lawrence Venuti's influential work is titled

- A. The Visible Translator
 B. The Translator's Invisibility
 C. Invisibility of Translation
 D. Visual Translation

65. J. C. Catford defines _____ as the departures from formal correspondence in the process of going from the source language to the target Language.

- A. Positions
 B. Interpretations
 C. Shifts
 D. Models

66. Which of the following is NOT part of Roman Jakobson's categories of translation

- A. Intersemiotic
 B. Intralingual
 C. Interlingual
 D. Paralingual

67. The Italian phrase *Traduttore, traditore* means

- A. Translator, Translation
 B. Translation, Transcription
 C. Translator, Traitor
 D. Translator, Text

68. The book *The Ten Principal Upanishads* was translated by Shri Purohit Swamy and

- A. T S Eliot
 B. Audre Lorde
 C. W B Yeats

D. Gertrude Stein

69. Which 17th century translator formulated the three basic types of translation as *metaphrase*, *paraphrase*, and *imitation*?

- A. John Dryden
- B. Sir John Danham
- C. Abraham Cowley
- D. Alexander Pope

70. The book *A Linguistic Theory of Translation* was written by:

- A. Susan Bassnett
- B. Eugene Nida
- C. J.C. Catford
- D. George Steiner

University of Hyderabad
Entrance Examinations – 2023

School/Department/Centre : Centre for Applied Linguistics and Translation Studies
Course/Subject : Ph.D. Translation Studies

Q.No.	Answer	Q.No.	Answer	Q.No.	Answer
1	D	26	D	51	C
2	D	27	B	52	A
3	C	28	A	53	C
4	D	29	A	54	D
5	B	30	D	55	D
6	C	31	B	56	C
7	D	32	A	57	B
8	C	33	B	58	C
9	A	34	B	59	B
10	D	35	D	60	B
11	A	36	A	61	D
12	A	37	D	62	B
13	D	38	A	63	A
14	D	39	D	64	B
15	A	40	B	65	C
16	A	41	C	66	D
17	B	42	A	67	C
18	A	43	C	68	C
19	B	44	A	69	A
20	B	45	A	70	C
21	C	46	C		
22	B	47	D		
23	C	48	D		
24	A	49	A		
25	B	50	C		

Note/Remarks:



Signature

School/Department/Centre:
CALTS, SOH